

Cristóbal de Villalón y el *Viaje de Turquía*: Una refutación lingüística

ALFREDO RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ
Universidad de La Coruña

El debate sobre la autoría del *Viaje de Turquía* ha estado centrado hasta ahora en dos hipótesis prioritarias: la que, a partir del descubrimiento del texto por Serrano y Sanz, atribuyó la obra a Cristóbal de Villalón (preceptor de los hijos del Conde de Lemos) y la que defendió Marcel Bataillon en su monumental obra *Erasmus y España*, donde propuso la autoría alternativa del médico segoviano Andrés Laguna. El debate en torno a esta atribución se planteó en términos escolásticos, confrontando las argumentaciones de los estudiosos defensores de una y otra propuesta sin llegar a ninguna conclusión ni aportar ningún argumento objetivo e irrefutable.

Recientemente hemos hecho ver que, si bien no se puede demostrar que Andrés Laguna haya escrito este texto, sí se puede demostrar que no lo ha escrito, usando argumentos objetivos de tipo lingüístico: en este caso, el uso de la conjunción 'empero', que en las anotaciones de Laguna a su traducción de Dioscórides es un uso constante, un verdadero estilema. Laguna lo usa hasta trece veces en su primera anotación (de un total de ocho folios) y posteriormente, en el resto de las anotaciones, llega a utilizarlo hasta cuatro veces en una anotación de ocho líneas. Para completar esto, en una carta manuscrita de 1554, un par de años anterior a la redacción del *Viaje*, Andrés Laguna lo usa tres veces en el espacio de un solo folio. Dado que el texto del *Viaje de Turquía* es de una extensión considerable y que no se usa ni una sola vez esta conjunción hay que considerar que su ausencia es una refutación contundente de algo que solo puede sostenerse a partir de convicciones previas.

Creo que podemos aportar una prueba del mismo tenor en lo que atañe a la conjetura de Serrano y Sanz sobre la posible autoría de Cristóbal de Villalón y que esta prueba es igual de contundente. Se trata de la expresión 'a la contina', que aparece en *El Crótalon* hasta 48 veces y que no se encuentra en el *Viaje de Turquía*. Estas 48 ocurrencias de 'a la contina' están repartidas por casi todos los 20 capítulos de que consta *El Crótalon*. Cuando no aparece, como es el caso del capítulo VI, o "Sexto canto del Gallo", hay una explicación muy sencilla: se trata de un capítulo centrado en las descripciones de los lienzos del palacio de la doncella Saxe y, en consecuencia, de un texto ekfrástico en donde se describen composiciones pictóricas, en las que se usa constantemente la fórmula 'Veis aquí...', lo que hace muy difícil el uso de 'a la contina', locución adverbial típicamente narrativa, como se puede verificar en los siguientes ejemplos¹ de los cinco primeros 'cantos del gallo' y del siguiente, el séptimo:

Canto I: «...huyendo a la contina con todas sus fuerzas de toda ocasión...» (p. 94)

Canto II: «...es necesario que a la contina haya diversidad de humores y

¹ Cito el texto por la edición de Asunción Rallo, en *Cátedra, Letras Hispánicas*, Madrid, 1982

- ventosidades...» (p. 118)
 Canto III: «...en Castilla, donde a la contina reside la Corte Real...» (p. 126)
 Canto IV: «...que la una alcanzaba a la contina al otro.» (p. 140)
 Canto V: «...partí con un escudero mío, que a la contina le llevaba para mi compañía...» (p. 163)
 Canto VII: «...los deleites y placeres van a la contina a parar en el hondo piélago del arrepentimiento...» (p. 202)
 Canto VIII: «...y nosotros los tratamos a la contina muy bien.» (p. 229)

Falta por saber qué valor predictivo tiene este uso. Si la locución es un estilema de Cristóbal de Villalón debería aparecer en el resto de sus obras, aunque sea en menor cantidad, habida cuenta de que *El Cróton* es un texto de amplia extensión. Y, en efecto, esto es lo que sucede si vamos a verificar esta locución en el *Provechoso tratado de cambios*, donde aparece siete veces y en *El Escolástico*, donde también lo usa, en este caso una sola vez. Dado que el orden cronológico de las obras de Villalón va en el sentido *Escolástico* > *Provechoso Tratado* > *Cróton*, además de la variable de extensión de la obra hay que considerar la variable cronológica. Es decir, que a medida que pasa el tiempo, Villalón usa cada vez más la fórmula 'a la contina'. No es admisible sostener que entre una obra escrita después de 1553, como *El Cróton* y otra fechada entre 1556 y 1557, un autor que usa 48 veces esta fórmula la excluye de un texto escrito poco después.

Esta constatación lingüística no es el único caso de estilema presente de forma constante en Villalón y ausente del texto del *Viaje de Turquía*. Otro ejemplo, aunque menos abundante, es el uso de la fórmula 'por el consiguiente', que aparece siete veces en *El Cróton* y que también encontramos en *El Escolástico* (1539). La expresión tampoco se encuentra en el *Viaje de Turquía*, con lo que ya son dos índices de autoría significativos que excluyen a Villalón como autor posible del *Viaje* y que refutan la hipótesis o conjetura expuesta por Serrano y Sanz y defendida por Kincaid y otros estudiosos que se han valido de argumentaciones escolásticas para sostener algo que permite refutaciones a partir de índices objetivos. Tal y como hemos señalado en nuestra nota sobre la refutación de la autoría de Andrés Laguna, la investigación sobre la autoría del *Viaje de Turquía* debería reorientarse hacia autores, como Juan de Arce de Otálora o fray Gabriel de Toro, que, compartiendo con Villalón su ubicación en el triángulo geográfico Toro, Valladolid, Burgos y su ideología erasmista y devoción literaria por la obra de Luciano de Samósata, son propuestas más plausibles que las dos clásicas de Villalón y Laguna.

Bibliografía

- CORDE (Corpus Diacrónico del Español), Real Academia Española, consultado en línea en fecha 17/07/2017.
 KINCAID, Joseph J. (1973) *Cristóbal de Villalón*, New York, Twayne.,
 RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ, Alfredo (2017) "Sobre la atribución del *Viaje de Turquía* a Andrés Laguna: una refutación lingüística", *Lemir*, 21, pp. 1-5.

Viaje de Turquía (1980) ed. de Fernando García Salinero, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas.

Viaje de Turquía (2000) ed. de Marie-Sol Ortola, Madrid, Castalia, Nueva Biblioteca de erudición y crítica.

VILLALÓN, Cristóbal de (1982) *El Crótalon*, ed. de Asunción Rallo, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas.

